

С. Г. ВОРКАЧЕВ

**ФЕНОМЕН СЛОВА «БЫДЛО»  
ПО ДАННЫМ КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ**

Слово «быдло», практически забытое к концу XX века, в начале XXI века внезапно обрело новую и весьма активную жизнь: частотность его речевого употребления увеличилась чуть ли не в шесть раз, а его основа обрела гипертрофированную словообразовательную продуктивность (см. [Воркачев 2012: 16]), что само по себе представляется симптомом явного социального неблагополучия.

Теоретические рассуждения о понятии, определяемом словом *быдло*, и их экземплификация на сегодняшний день представлены, главным образом, в Рунете [Там же], в настоящей же работе лексема *быдло* рассматривается преимущественно в контекстах употребления, зафиксированных в российской корпусной лингвистике.

Исследование проводилось на материале масс-медийных и художественных текстов, представленных, главным образом, в Национальном корпусе русского языка [www.ruscorgo.ru], где общее число вхождений лексемы *быдло* во всех падежных формах составляет 460: 292 вхождения в общем, 143 в газетном, 3 в поэтическом и 22 в устном корпусах. Речевое употребление лексемы *быдло* исследовалось как в синтагматическом плане — плане атрибутивной и предикативной сочетаемости, так и в парадигматическом плане — его линейной соположенности с другими лексическими единицами, в которой выявляются ассоциативные связи этой лексемы, а также её категориальная сопряженность. Все это позволяет увидеть, кого называют *быдлом*, зачем, почему и за какие «заслуги».

Адъективные определения в составе атрибутивной синтагмы могут интенсифицировать уничижительную оценку, включенную в семантику слова *быдло*: *Оголенное быдло в разных частях света примется бить витрины в поисках виновного или по какой футбольной причине* (Гандлевский); *О, как же нужно презирать Мать-Словесность, каким гнусным быдлом считать придурковатого читателя, чтобы императивно-властно-принудительно втюхивать такое, а?* (Лебедь, 2003.11.23); *Много копий сло-*

---

Воркачев Сергей Григорьевич, Кубанский государственный технологический университет.

мано, а на простой вопрос ответа так и нет: народ у нас — прекрасные, но одураченные люди или же беспросветное быдло? (РИА Новости, 2007.09.25).

Адъективные определения здесь могут ограничивать объем понятия, выраженного словом *быдло*, и служить для выделения его разновидностей — быдла местного, обывательского, податного, высокопоставленного, дворового, студенческого, служивого, политического, застенчивого и пр.: *Саша присмотрелся к этим истерикам — и на митингах, и в случайных драках, когда Олег разгонял непереносимое им на дух дворовое быдло, — и понял, что парень этот хитрый* (Прилепин); *Самое страшное для офицера — чувствовать свою ненужность государству и замечать, как оно превращает тебя в служивое быдло* (Баранец); *Уж лучше полоумный Рафа, чем отечественное быдло* (Довлатов); *Ленин всегда указывал, что после так называемой реформы крестьяне остались податным быдлом, над которым издевалось царское начальство, выколачивая подати* (Каганович); *Мы за свободу в высшем смысле слова, мы против мещанского болота, обывательского быдла, денежных мешков, тупой власти* (Белоусова); *Странно, но стоя в Пинкассовой синагоге у плиты с самой длинной в мире эпитафией чешским и моравским евреям, погибшим от рук фашистского быдла, мне показалось, что я вот-вот заплачу* (Спектр); *Просто местное быдло покалечили в ресторанной драке, а оно, быдло, собравшись толпой (чтобы не было страшно) выместило злобу на рыночных ларьках* (Комсомольская правда, 2006.09.16); *А вот все эти компроматы, которые вбрасываются тем или иным способом, это вот одно застенчивое быдло делает для другого застенчивого быдла* (Комсомольская правда, 2001.12.18).

И, наконец, эти определения могут эксплицировать семантические признаки быдла, как базовые, дефиниционные («покорность» и «стадность»), так и периферийные, случайные («агрессивность», «вороватость», «тупость», «отсутствие культуры» и пр.), ср.: *У нас нет общества, есть быдло, молчаливое и покорное, и номенклатурные вертухаи* (Нагибин); *Не было началом раскаяния при виде причиненных людям страданий, а лишь возмущением обстоятельствами, швырнувшими их на одни нары с тем бессловесным и безликим «быдлом», что служило им дешевым материалом для безответственных социальных экспериментов и политической игры* (Волков); *Общага засыпала, кроме отличников, кроме влюбленных в читальных залах и влюбленных у телефонных аппаратов, кроме любителей всю ночь потрепаться, кроме картежников, кроме вороватого быдла, запах общаги, я гасил свет и опускался в кровать головой к форточке* (Терехов); *Необразованное, тупое быдло мы как раз видели на стадионе* (Труд-7, 2001.04.05); *На ваше место приходит вот это агрессивное быдло* (Комсомольская правда, 2006.12.27).

Употребление лексемы *быдло* в составе предиката может свидетельствовать о том, что свойство, ею определяемое, — это качественное состояние субъекта. Быдлом являются, становятся, в быдло превращаются: *Дрянь, мразь, жестокое быдло — вот что такое ваш народ* (Бабаян); *По-*

донок Рой по сути оказывается единственным человеком, который не является быдлом и подонком (Известия, 2002.08.11); Спросил я, уже много раз слышавший подобные заклинания: вот-де кто-то стоит за кадром и руководит этими жуткими процессами обжоривания народа, превращения его в быдло (Азаров); Мы становимся быдлом от лени (Комсомольская правда, 2006.07.03).

Состояние это оценивается и вербализуется: Человек уже не считает себя быдлом, электоратом, он считает себя личностью (АиФ 2012, № 20); При всех благородных словах насчет заботы о человеке, поднятии уровня жизни — как считали наш народ быдлом раньше, так — и еще более жестко — считают и сегодня (Труд-7, 2005.04.13); Ведь каких-нибудь 5 лет назад они полагали, что народ — грязное бессловесное быдло, которое лежит гнилым бревном на столбовой дороге капиталистической реформации (Комсомольская правда, 2004.09.07); Очень жаль, что нас, зрителей, все еще держат за быдло, которому можно скормить все что угодно, завернув в более или менее блестящую обертку (Комсомольская правда, 2002.10.31); Их называют то аутсайдерами, то маргиналами, даже быдлом, в зависимости от вейний времени (Зорин); А свой народ вы зовете «быдло» и презираете его (Шишков).

Здесь же может эксплицироваться уничижительный смысл этой лексемы: Добродетельная — развезла свои фотографии, как белье на балконе («мы в Турции», «доча на даче», «папа за рулем»), и ее ругают стадом и быдлом (Пищикова); «Нехорошо, Михал Михалыч! Народ быдлом обзываете» (Комсомольская правда, 2002.03.28).

Объектом номинации лексемой быдло может быть как социальная (этническая, профессиональная, возрастная и пр.) группа, так и отдельная личность: Русские, доказывают демократические органы, быдло, грязные животные (Крупин); Прежде народу предлагали посмеяться над быдлом, теперь народу объясняют, что он быдло и есть (РИА Новости, 2005.06.24); Благо местное население, русские и украинцы, — либо быдло, либо дебилы (Комсомольская правда, 2007.07.17); А если значительная часть нашего народа является быдлом, готовым занять стойло по первому понуканию, то чего удивляться, что власть и относится к народу как к быдлу? (Известия, 2005.10.18); Ты всегда останешься для него русским Иваном, низшим существом, быдлом (Горбатов).

Основной функцией речевого употребления лексемы быдло выступает инвективная, направленная на понижение статуса собеседника или третьего лица и повышение собственного статуса говорящего, причем указание на неё в контексте может присутствовать эксплицитно: В это время из машины выскочил Бородин и набросился с кулаками на охранника с воплями: «Ты уволен, пошел вон отсюда, быдло!» (Новый регион 2, 2007.07.11); Заткнитесь! Вы все тут быдло! (Комсомольская правда, 2006.12.20); «Быдло!» — это слово, как кнутом, ударило по взвинченным людям (Комсомольская правда, 2000.12.20); А рабочему из Норильска до боли обидно,

что нас (народ) считают быдлом, скотами и ничем (Новый регион 2, 2007.11.20).

Другая функция речевого употребления этой лексемы — квалифицирующая, она проявляется в вербализации в ближайшем контексте признаков, которые она определяет, — базовых, сущностных и дополнительных, случайных, как в атрибутивных, так и в предикативных синтагмах.

Общее число признаков (37), выделенных в базе масс-медийного и художественного дискурсов, приближается к четырем десяткам. Наивысший ранг здесь занимает признак «управляемости/покорности» (12 вхождений): *У нас нет общества, есть быдло, молчаливое и покорное, и номенклатурные вертухаи* (Нагибин); *Почему любят диктаторов? — Быдлом быть легче. Пригнали, подоили, накормили* (Известия, 2004.01.06); *А если значительная часть нашего народа является быдлом, готовым занять стойло по первому понуканию, то чего удивляться, что власть и относится к народу как к быдлу?* (Известия, 2005.10.18); *И сами мы, видать, того стоим. Быдло мы, батогом нами управлять. Вот нам немцы нужны, пусть нас поучат* (Кузнецов).

Следом идет «тупость/глупость», «безынтеллектуальность» (9 вхождений): *Что может произойти, если на одной делянке встретятся барин с неудовлетворенными амбициями и амебообразное быдло с интеллектом инфузориш-туфельки?* (Комсомольская правда, 2006.11.03); *Вот тогда бы я и миллионы таких, как я, полагаю, поняли бы, что нас ни в мелочах, ни по-крупному не считают неразумным быдлом* (Известия, 2004.09.16); *Да, эта книга прежде всего для молодежи — но не для отупевшего молодежного быдла, а для новой молодежи* (Труд-7, 2003.03.20).

Далее с 8 вхождениями идут «необразованность» (*Я ведь не быдло, как некоторые, а продвинутый молодой человек* (Сенчин); *Ничего нет своего, армия — пьяный сброд на ржавых танках, образование тоже угроблено, еще чуть-чуть, и будет одно необразованное пьяное быдло* (Труд-7, 2006.05.17); *Необразованное, тупое быдло мы как раз видели на стадионе* (Труд-7, 2001.04.05); *Если ты не любишь Достоевского и у тебя нет Чехова под подушкой — значит, ты — быдло* (Труд-7, 2007.11.09)) и «низкий социальный статус» (*Россия же, похоже, живет еще в эпоху крепостного права, когда барин изволили почивать до обеда и свысока поглядывали на быдло, которое работает с раннего утра* (Известия, 2002.06.07); *А быдло... Рабочие, вот это — быдло. Они мне всегда напоминают алкашей, которые по пьяни отморозили себе пальцы, стали инвалидами и злятся* (Сенчин)).

«Отсутствие вкуса» упоминается 6 раз (*Будущее, — вещал Радзинский, — не за быдлом, которое орет под безвкусицу, звучащую со сцены* (Комсомольская правда, 2003.02.07); *Только что из этого осталось у людей, за много лет привыкших относиться к зрителю как к неразборчивому быдлу* (Труд-7, 2007.01.20)), «отсутствие общей культуры» — 5 раз (*Он меня все быдлой называл: быдло, говорит, некультурное* (Василенко); *«Мы не*

уподобляемся тем сосущим пиво вечером на лавочке, харкающим себе под ноги, ругающимся матом при женищинах и детях, нападающим вмятером на одного, чья основная цель в жизни — это обмануть, погулять, своровать. Мы не быдло (Комсомольская правда, 2005.12.21)).

Четыре раза упоминается «патриотизм»: два раза с положительной оценкой (*По пути, посреди зимы, согласно кивая, мы ругали урода Ельцина, демократическое быдло, презирающее наше Отечество* (Терехов); *Наше оружие за возрождение Отчизны — это книги. Мы не быдло! Мы любим свое Отечество* (Комсомольская правда, 2005.12.21)) и два раза — с отрицательной (*А известная фраза одного из мэтров нашей кинематографии «... патриотизм — это чувство быдла»? (АиФ 2012, № 12); *Получая письма с угрозами выковырять мне последний зрячий глаз, уцелевший на войне, от злобствующего быдла и читая оголтелые статейки отставников в красноярской патриотической газете, самозвано поименованной народной, о том, что они, патриоты, как только вновь завладеют властью, всех неугодных им людей на лесоповал пошлют, ... я ничему уже не удивляюсь* (Астафьев)).*

Также четыре раза упоминается «безнравственность»: *С их представителями у меня есть и человеческие, и деловые связи, но по природе своей я такой человек, который все-таки должен быть на другой чаше весов, чтобы не усиливать власть, а уравновешивать власть и «улицу», по которой ходит не быдло, а люди думающие, нравственные и просто живущие нормальной человеческой жизнью* (Груд-7, 2001.10.04).

По три раза упоминаются «пьянство» (*Будешь писать, что мы быдло пьяное и все такое* (Комсомольская правда, 2001.09.22); *Народу немного, я уже изучил публику: расставившиеся с надеждами женищины, приезжие, не знавшие, куда себя деть, быдло с пьяной отрыжкой* (Терехов)), «физиологичность» (*Свобода, данная быдлу, выражается только в непрерывной жратве, постоянных совокуплениях, испражнениях и еще паре инстинктивных действий* (Известия, 2002.08.02)), «вороватость» (*Общага засыпала, кроме отличников, кроме влюбленных в читальных залах и влюбленных у телефонных аппаратов, кроме любителей всю ночь потрепаться, кроме картежников, кроме вороватого быдла* (Терехов)) и «отсутствие чувства собственного достоинства» (*Не позволять государевым мужам считать себя быдлом, обрести чувство собственного достоинства* (Комсомольская правда, 2006.04.15)).

Только на 13-м месте стоит признак «стадность/отсутствие индивидуальности» с двумя вхождениями: *Я не ваш большие, я не такой, как вы, я не хочу, не могу и не буду с вами, северные отморозки, серое быдло* (Гаррос-Евдокимов); *Единственный среди нас не дурак. А мы быдло, серое, за...нное быдло* (Некрасов).

По два раза упоминаются «лень» (*Нам лень. Поэтому мы и уподобляемся быдлу —* (Комсомольская правда, 2006.07.03)), «доверчивость» (*С удвоенным напором сладкоголосые журналисты запели хвалебные оды в адрес*

президента и его карманной партии, но хочется им напомнить, что факты — вещь упрямая, а народ вовсе не быдло, которое можно бесчисленное количество раз обманывать (Советская Россия, 2003.06.15)), «историческое беспамятство» (Это в подлом контексте выражено, что быдло русский народ сам не хотел постоять за своё прошлое (Солженицын)) и неуважение к личности (Человек уже не считает себя быдлом, электоратом, он считает себя личностью (АиФ 2012, № 20)).

По одному разу появляются «хамство» (Я проработала в школе 10 лет и вынуждена была бросить любимую работу, потому что больше нет сил терпеть хамство со стороны всякого быдла! (Комсомольская правда, 2003.09.22)), «жизнь “по понятиям”» (Почему, думал я, почему любой социальный катаклизм в этом мире ведет к тому, что наверх всплывает это темное быдло и заставляет всех остальных жить по своим подлым и законспирированным законам? (Пелевин)), «агрессивность» (На ваше место приходит вот это агрессивное быдло (Комсомольская правда, 2006.12.27)), «примитивность» (Посмотри на себя — ты обычное быдло, ты предсказуем, как поведение свиньи (Дурненков-Дурненков)), «беспомощность» (Не будь Сталина, весь великий народ погибнет, как беспомощное быдло (Гроссман)), «неблагодарность» (Вообще «мы», значит халсунцы, всему научили «их», сиречь здешнее неблагодарное быдло (Семенова)), «жестокость» (Дрянь, мразь, жестокое быдло — вот что такое ваш народ (Бабаян)), «бесправность» (Мобилизованные украинцы и белорусы отнюдь не горели желанием умирать за «независимую Польшу», обращающуюся с ними как с бесправным быдлом (Спецназ России, 2003.01.15)), «бесчувственность» (Чего же хотите от такого бесчувственного быдла (Катанян)), «склонность к торгашеству» (Офицер, повторяю, думающий человек — он понимал, что происходило, это не то быдло, которое хотело торговать и воровать (Есин)), «отсутствие жизненных целей» (Это быдло пожалеет, их жизнь накажет — за пустоту, за прожранную душу (Терехов)), «склонность к уравнительной справедливости» (Мы же быдло, которое мечтает только поделить все, как профессорские штаны, по справедливости (Лебедь, 2003.12.21)), «отсутствие созидательности» (Быдло не интересуется свобода духа, мысли, труда и творчества (Известия, 2002.08.02)).

По одному разу появляются также «нежелание считаться с другими» (Быдло. Это тот, кто пытается свой характер, свой норов сделать образцом для других и хочет своему характеру, норову, нраву не надлежащего места в аккорде, а привилегий (Анчаров)), «ненадежность» (Если наши люди такое быдло, что им даже нельзя доверить оружие для самообороны, тогда о какой гражданственности вообще можно говорить (Известия, 2003.01.22)), «безынициативность» и «законопослушность» (Его, так сказать, «учение», однако, было самым бесхитростным, сводилось к тому, что право на жизнь имеют лишь предприимчивые и смелые, не считающиеся с условностями, которые годились лишь для недалеких обыва-

*телей, все прочие — быдло (Климонтович)), «употребление наркотиков» и «приблатненность» (Так, быдло: обкурятся дури и корчат из себя блатных (Громов)), «фальшь» и «кураж» (Быдло есть фальшь и кураж (Анчаров)), «неучастие в общественной жизни» (Телевидение все-таки должно щадить и любить своего зрителя, но не мордовать его всеми этими мерзостями, не показывать, что он — быдло, которое никак не участвует в этой жизни (Труд-7, 2000.09.21)), «трусость» и «отсутствие личного достоинства» (Во тьме обесточенного метро, в остановившихся на тридцатиградусной жаре лифтах, в слепой толчее подземных переходов мы показали себя не быдлом, а мужественными и достойными людьми (Комсомольская правда, 2005.06.06)).*

Наблюдения над появлением слова *быдло* в одном синтагматическом ряду с другими лексическими единицами подтверждают, прежде всего, его принадлежность к числу лексем, не образующих синонимического ряда с доминантой *народ* (17 вхождений): *Спросил я, уже много раз слышавший подобные заклинания: вот-де кто-то стоит за кадром и руководит этими жуткими процессами обжоривания народа, превращения его в быдло (Азаров); Вот я думаю — может, я и не народ, и не человек, а попадаю под понятие «быдло»? (Комсомольская правда, 2003.03.14). По всей стране идет идеологическая борьба между собственниками и бюрократами с одной стороны и простым народом, который не хочет, чтобы его считали быдлом (Новый регион 2, 2008.02.06); Мы же люди. Народ, а не быдло. И должны ощущать социальное целое, к которому принадлежим, как нечто драгоценное и, увы, хрупкое (Комсомольская правда, 2003.10.07). Не вполне синонимичные отношения у слова *быдло* также с населением (3 вхождения) и избирателями / электоратом (2 вхождения): *Тогда эту позицию стоило честно и обозначить: абсолютное большинство населения РФ есть быдло, и на мнение этой части электората обращать внимание не должно ни при каких условиях (Известия, 2004.01.27); Создается впечатление, что быдло, которое составляет значительную часть нашего населения, вознамерилось окончательно истребить интеллект России — точнее, остатки интеллекта (Криминальная хроника, 2003.07.08); Вот в этом тоже сила Глазьева: не надо держать избирателя за полное быдло, которому доступны только концерты советской попсы и краткие, в три слова, анекдоты от политических юмористов (ПОЛИТКОМ.РУ, 2003.01.14).**

*Быдло* — отнюдь не синоним *народа*, это лексема, изрядно нагруженная отрицательными коннотациями, поддерживаемыми стоящими с ним в одном синтагматическом ряду другими уничижительными эпитетами *народа*, как словарными, так и ситуационными: *Человек из народа — матрос — для него все еще быдло, чернь, удел которой — слепо повиноваться (Крутиков); Не толпа, не быдло, а то, что образует особую форму, — народ, о чем плохо говорить нельзя, ибо это понятие мистическое (Чуев); Правила созданы для вас, для деревенщины и быдла, которое едет, выпив пива со своими друзьями, с рыбалки (Автопилот, 2002.10.15); Эдакая своеобраз-*

ная высокомерная секта, которая огульно считает зрителя быдлом, существом низшего порядка (Рязанов).

В ближайшем контексте реанимируются также этимологические истоки лексемы *быдло* — её «животное» происхождение: *Когда человек становится рабом, то все человеческое опадает с него сверху, как шелуха, а изнутри, из души, выжигается дотла. Раб — это быдло, то есть скотина* (Вестник США, 2003.11.12); *Русские, доказывают демократические органы, быдло, грязные животные* (Крупин); *«Он гордый, он пьет с нами, быдлом и скотами, не будет!* (Коляда); *Злится быдло, что я не в стаде* (АиФ 2001.01.03).

В одном ряду со словом *быдло* оказываются также различного рода уничижительные лексемы: *Подонки Рой по сути оказываются единственным человеком, который не является быдлом и подонком* (Известия, 2002.08.11); *Так говорить, да ещё в присутствии старой женщины, могут только хамы, только быдло, даже если оно, это быдло, в мундире с офицерскими погонами* (Рыбаков); *Ее внучка, дескать, королева, а все остальные — быдло и ничтожество* (Моспан); *Сейчас, уверен, в дело вступят борцы за права человека и заставят австралийцев каяться. Из них будут делать идиотов, быдло* (Комсомольская правда, 2005.12.14).

И, наконец, в одном синтагматическом ряду регулярно появляются противоположности *быдла* — *власть* (*Власть привыкла со времён Ельцина дурить народ, считать нас за быдло!* (Агитационная листовка, 2002); *Общество, где естественное деление на сословия заменено искусственными этажами: наверху полуграмотные чиновники, внизу быдло* (Хазанов); *Правительство же зашевелилось лишь тогда, когда ему показали, что народ — не быдло* (Комсомольская правда, 2005.02.01); *Люди хотят, чтобы власть перестала обращаться с ними как с быдлом, чтобы элементарно услышала их!* (АиФ 2012, № 24)) и *интеллигенция* (*Ты кого быдлом обозвал, мразь? Да я интеллигент в третьем поколении!* (Комсомольская правда, 2007.11.10); *Но твои принципы, лично ты, начальственное быдло, мне, интеллигенту, отвратительны* (Козаков)).

Наблюдения над речевым употреблением лексемы *быдло* в Национальном корпусе русского языка и СМИ позволяют, как представляется, прийти к определенным заключениям.

Реанимация слова *быдло*, практически забытого к концу XX века, представляется симптомом явного социального неблагополучия.

В современной речи *быдло* употребляется в двух основных функциях: (1) чисто инвективной в целях психологической защиты путем поднятия говорящим собственного социально-культурного статуса и понижения этого статуса адресата или третьего лица и (2) инвективно-квалифицирующей, устанавливающей признаки, по которым номинат — отдельная личность или социальная группа — может быть назван словом *быдло*. Сущностными, определяющими признаками *быдла* выступают два — оба связаны с этимологией этого слова и выводимы из его прямого значения: «управляе-



мость/покорность» и «коллективизм/стадность». Все прочие признаки имеют «добавленный» характер, из прямого значения не выводятся и представляются, скорее, случайными: носители этих признаков могут «быдлом» и не быть.

### Л и т е р а т у р а

Воркачев 2012 — С. Г. Воркачев. «Быдло» как ключевое слово Рунета // Политическая лингвистика. № 3 (41). Екатеринбург, 2012. С. 16—26.  
Национальный корпус русского языка — [www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru).

### R e f e r e n c e s

Vorkachev 2012 — S. G. Vorkachev. «Bydlo» kak klyuchevoye slovo Runeta // Politicheskaya linguistika. № 3 (41). Ekaterinburg, 2012. S. 16—26.  
Nacionalnyy korpus russkogo yazyka — [www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru).

### Резюме

В работе рассматривается эволюция и современное речевое использование лексемы «быдло» на материале текстов Национального корпуса русского языка и СМИ; устанавливаются основные функции его употребления.

**Ключевые слова:** *быдло*, народ, элита.

SERGEJ G. VORKACHEV

### THE PHENOMENON OF RUSSIAN *BYDLO* ACCORDING TO CORPUS LINGUISTICS DATA

In the paper the evolution and present speech usage of the word *bydlo* in Russian National Corpus and mass-media are considered and its basic speech functions are established.

**Keywords:** *bydlo*, people, élite.

Кубанский государственный  
технологический университет  
350072, г. Краснодар, ул. Московская, 2

Kuban State Technological University  
2 Moskovskaya Str., Krasnodar 350072, Russia

Статья поступила 17.11.2012

Received on 17.11.2012